



新世纪万有文库

两个小淑女

李蕴珠 鞠惠芬 译
塞居尔 著

辽宁教育出版社

85

本文库为国家“九五”重点图书出版规划项目

新世纪万有文库

两个小淑女

塞居尔 著

李蕴珠 鞠惠芬 译

辽宁教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

两个小淑女 / (法) 塞居尔著; 李蕴珠, 鞠惠芬译. - 沈阳: 辽宁教育出版社, 2001.2

(新世纪万有文库·第5辑·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5891-4

I. 两… II. ①塞… ②李… ③鞠… III. 儿童文学 - 长篇小说 - 法国 - 近代 IV. I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 58241 号

学术策划	王 土 林 夕 柳 叶
文库工作室	俞晓群 刘国玉 王之江 柳青松
总发行人	俞晓群
责任编辑	柳青松 王丽君
美术编辑	吴光前
封面设计	郑在勇
责任编辑	李守勤
出版	辽宁教育出版社 (沈阳市十一纬路 25 号)
发行	辽宁省新华书店
印刷	沈阳新华印刷厂
版次	2001 年 2 月第 1 版第 1 次印刷
开本	787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 5.5
字数	138 千字 插页 1
印数	1—3 000 册
定 价	6.50 元

《新世纪万有文库》第五辑弁言

《新世纪万有文库》出到现在，已略近原先计划的千册之数。很遗憾，这套书至今还没成为读书界的畅销读物或热门抢购的对象，估计今后也不大可能。但是我们还是会出下去。这源于我们对出版界“保留书目”的必要的认识。出版业的前辈陈原先生有云：

“……保留书目，对一个出版社来说，是头等重要的事；没有保留书目，就不能有文化积累。如果我们出一本书，‘扔’一本书，那么，办出版社就没有什么成效了。所谓‘扔’，主要是‘四人帮’和极左路线的流毒影响。‘赶形势’，出了书就过时，积累不下来，还有对过去的书一棍子打死，统统否定。另外还有几种情况，一是内容经不起考验，出了一版就没有生命力了；二是内容还不完善，如果出版后听取评论者、研究者、读者的意见加以修订重版，那就是可以保留的书目了，如果因不完善而废弃，那就等于‘扔’了；三是质量虽不错，但是出版部门发行部门谁也不管它，让它自生自灭，久而久之人家也记不起出过这部书了，这也等于‘扔’掉。无论哪一种情况，都是对文化积累不利的。”

现在当然情移势转，所谓“四人帮”等等的流毒影响也许已不占十分重要的地位，但是新形势下的“扔”，

依然存在。我们集合三五君子，成就这么一套丛书，无非是想完成前辈的嘱托：出不“扔”的书。这愿望也许正在实现中，切望博雅君子，时时不吝教我。

《新世纪万有文库》编辑部

二〇〇〇年底

传统美德是真、善、美的体现

《两个小淑女》是十九世纪法国著名儿童文学家塞居尔夫人(1799—1874)为小读者写的又一本儿童读物。这本读物同样是一本培养儿童传统美德的教科书。它以卡米雅和马德莱娜两姐妹为主线,描述了几个性格各异女孩的成长过程。这些小伙伴在朝夕相处的日常生活中分享着孩提时代的快乐、兴奋和激动,同时也有不少的麻烦。

本书共有 28 个故事,每个故事都蕴含着启人的教育作用。这些故事,虽然写于一、二百年前,但其教育价值并未因时光的流逝而减弱或消失。这是因为,经过时光老人检验的传统美德是超越时空的,也是超越民族界限的。

塞居尔夫人的儿童文学作品原为自己的孙儿孙女们所写,然而,由于故事写得具体、生动、富有教育意义,于是读者的范围越来越大,以致成了一版再版的传世之作,直至今日。她本人和她的作品在世界文学园地中占有一定地位,一些国家的百科全书对其都有所介绍。

塞居尔夫人长期居住在法国乡间,这使她的作品散发出浓厚的乡土气息,展现在读者面前的是一幅幅生动的、多姿多彩的法国庄园生活画面。作者通过一个个日常生活中的故事,告诉小读者们,书中主人公哪些事情做对了,哪些事情做错了,做了错事采取什么态度才是正确的。

本书的主人公看上去是几个小女孩,但起灵魂作用的却是两个小淑女的居寡的母亲弗勒维尔夫人。她家庭富有,但对孩子不溺爱、不放纵。她除亲自教授孩子文化知识外,特别注重孩子的品德教育,不放过

孩子身上的点滴瑕疵。她对孩子赏罚分明，有理有节，使孩子从心底铭记她的教诲。在她的精心培育下，孩子们是非分明、富有同情心，宽容待人、时时不忘穷苦人，同时又具有临危不惧的勇敢精神。

特别要提出的一点是，作者通过一只被孩子们宠坏的红喉雀的命运，对“任性”有一针见血的警句，她说：任性的坏脾气把这只小鸟推到了生命的尽头……招致了杀身之祸。

这是多么值得人们警觉和深思的问题啊！

这本小书，以及其他儿童文学作品，不仅对儿童有益，对成年人也是大有裨益的。

儿童文学的主旨是以真、善、美来培育孩子的高尚品德，而传统美德就是真、善、美的具体表现。人们啊，传统美德是决不可以任种种借口下摒弃的！

译者

1998年7月

目 录

传统美德是真、善、美的体现(译者)

1 卡米雅和马德莱娜	1
2 翻车事故	3
3 玛格丽特	9
4 永远不分离	11
5 好心做错事	15
6 被疯狗咬伤后	21
7 卡米雅受罚	25
8 小刺猬的故事	33
9 梨子的故事	44
10 娃娃的故事	54
11 娃娃是让奈特偷的	62
12 在索菲家做客	69
13 谁偷喝了酒	74
14 索菲寄居弗勒维尔庄园	77
15 索菲贪吃山扁豆	81
16 索菲被隔离	87
17 隔离的第二天	95

18	一只红喉雀	98
19	灯火会	107
20	可怜的女人	113
21	安置弗朗索瓦兹和吕西母女	120
22	索菲想接济穷人	126
23	讲述森林遇险	136
24	拜访于赫尔家	140
25	惨事	143
26	天花	152
27	庆祝会	157
28	郊游	162

1 卡米雅和马德莱娜

弗勒维尔夫人有两个女儿。她们聪明、温和、善解人意。姐妹俩相处得也十分和睦。人们经常看到的家庭是，兄弟姐妹之间发生无穷无尽的矛盾和吵嘴，然后又到父母面前竞相告状、互相指责。真是永远解决不完的矛盾啊！究其原因，就是根本分不清谁是谁非。可是，人们从来没有见过卡米雅和马德莱娜姐妹之间发生过争吵。如果发生意见不一致，她们就会互相让步，尽量满足对方的要求。

然而，她们俩的爱好并不那么完全一致。姐姐卡米雅比妹妹马德莱娜大一岁，已经八岁了。她活泼好动，喜欢跑呀跳呀，爱做热热闹闹的游戏，还时常发出一些声响，因而她也不讨厌喧闹声。

而马德莱娜正与姐姐相反，她不喜欢喧闹，爱做照顾娃娃，照顾姐姐这样一些事情。如果没有马德莱娜，卡米雅恐怕经常会在椅子上睡觉过夜，也不能做到三四天换洗一次衣裙了。

但是，兴趣的不同并没有影响姐妹之间的完美的和谐一致。当姐姐提出要到户外去散步，或做跑跑跳跳的游戏时，妹妹马德莱娜就会高兴地放下书本和娃娃，跟姐姐一起去玩了。姐姐卡米雅也这样，当妹妹表示要做一些安静的游戏时，她也会和妹妹一起玩而放弃到外面散步或在花园草地上扑蝴蝶的打算。

这一对品德端正美好的小姐妹生活得非常幸福，她们有一个深爱她们的妈妈。所有与她们相识的人也都非常喜欢她们，并且尽量满足她们的愿望。

2 翻车事故

一天，马德莱娜要给娃娃梳头。卡米雅递给妹妹一把梳子后，自己就整理起娃娃的衣服、鞋子、床铺等等，并且把娃娃用的大衣柜、五斗橱、椅子和桌子搬了地方。她想这些娃娃夫人、娃娃小姐该换换房间了。

“卡米雅，我向你担保，娃娃们更喜欢住在老地方，因为老地方宽敞。”

“是的，你说的对，马德莱娜，可是她们已经对她们旧住处厌烦了。而且她们觉得小一点房间更暖和些。”

“噢！她们这样想就错了，因为新住处靠近门口，门口有风，况且她们的床又紧挨着窗户，也不暖和呀。”

“那好，我们尽量再给她们找一间更方便更舒适的房间，到那时再让她们搬进新房子吧！这样你不会生气吧，马德莱娜？”

“噢！我一点也不生气，卡米雅，如果你喜欢这样办，就这样办吧。”

卡米雅给娃娃们搬完家时，马德莱娜也已经给娃娃洗完脸梳好头，穿好衣服了，于是卡米雅建议马德莱娜去找保姆一同出去散步，马德莱娜欣然同意，她们俩忙去叫保姆伊莉莎。

“阿姨，”卡米雅对伊莉莎说，“你愿意和我们一起去散步吗？”

“我真求之不得呢，我们走哪条路？”伊莉莎问。

“从大路边走，可以看来往的车子，马德莱娜，行吗？”卡米雅

说。

“当然可以，如果在路上看见穷孩子和穷女人，我们可以给他们一点钱。我去拿五个苏来。”马德莱娜说。

“噢！对了，你说的有道理，马德莱娜，我嘛，我去拿十个苏来。”

两姐妹高兴极了，她们跑在了保姆的前面，一会儿就出了栅栏门。外面就是大路，她们在路边一面高兴地为娃娃采花儿编织花环，一面等待过往的车辆。

“啊！我听到车子声儿了！”马德莱娜喊了一声。

“对，车子跑得真快呀！我们马上要看到马车了。”

“听，卡米雅，你没有听到喊叫声吧？”

“没有，我只听到车子的声音。”

马德莱娜没有说错，卡米雅的话音刚落，她们就清清楚楚地听到了可怕的喊叫声，两姐妹和阿姨吓得面无人色，站在那儿一动也不动。不一会儿，她们看见一辆三匹马拉的邮政马车直冲过来，马车夫掌握不住马车，马车翻了。

看到有一位夫人和一个大约四岁的小女孩坐在车子内，卡米雅和马德莱娜听到的就是她们发出的喊叫声。

在离栅栏门百步远的地方，马车夫从座位上摔下来了，车子砸在了他的身上。由于马车无人驾驭，三匹马加快速度，猛地向大路边的深沟冲去。这起翻车事故正好发生在两姐妹和阿姨的对面路边，她们三人吓得呆如木鸡，不知所措。车子翻在沟里，三匹马儿摔倒了，她们先是听见惨叫声，后是断断续续的呻吟声，最后，恢复了平静，什么声音也没有了。

几分钟过去了，阿姨才从惊吓中恢复过来，她想到应该去帮助这位不幸的夫人和她的女儿，也许她们母女俩已经在猛烈的震荡中丧生了。一点声息也没有了。况且也应该帮助那可可怜的被车子压在下面的马车夫呀！

她终于走到翻到沟里的马车旁边。卡米雅和马德莱娜哆哆嗦嗦跟着在她身后。

其中一匹马已经摔死，一匹马摔伤了大腿，它试图站起来却不能够，另一匹马被吓坏了，傻愣愣地喘着气，站在那里一动不动。

“我试试把门打开，”伊莉莎说，“你们不要过来，马匹站起来会伤着你们的。”

她打开车门，看见夫人和小女孩身上沾着血渍，没有动静。

“啊！天哪！这位夫人和女儿不是死了，就是受了重伤！”

卡米雅和马德莱娜哭了。伊莉莎心存一线希望想着，或许母女俩只是晕过去了。她小心翼翼地把紧紧抱着女儿的母亲的双手掰开，把脸色苍白、面带血渍的女孩子轻轻抱过来。伊莉莎不想把小女孩放在冰冷潮湿的土地上，便问两个小姐妹有没有力气和勇气把小女孩抱到栅栏边的长凳上去。

“噢！没问题，阿姨，”卡米雅接过小女孩说，“把她给我们吧，我们能抱得动她，我们可以把她抱到那边去。可怜的小女孩，她身上满是血，可是她一定没有死，我坚信。噢！不，不对，她死了呀！快来，快来，阿姨！马德莱娜，快来帮帮我呀。”

“我不能呀，卡米雅！”马德莱娜回答的声音微弱又带着颤音，“看到这些血，看到死去的小女孩的妈妈，还有这个小女孩，她也肯定死了，我简直没有力气了。我真想为她们哭呀！”

“那么我一个人抱她吧。”卡米雅说，“我会有力气的，因为应该有勇气和力量。老天爷一定会帮助我的！”

说着话，卡米雅一个人抱起小女孩，托在手里。尽管这个小女孩对卡米雅这个年龄的女孩显得那么重，但她还是用力想蹬爬出土沟，踏上大路。可是，她脚下一滑，眼看小女孩要摔脱手了，此时马德莱娜刚好冲过来帮助姐姐，接住了小女孩。因为现在马德莱娜已不再害怕和踌躇了。她们爬上沟边，穿过大路，走

到伊莉莎说的那条长凳前，两人筋疲力竭地跌坐在凳子上。

卡米雅把小女孩平放在自己的双膝上，让马德莱娜去打些水来，自己用手帕拭擦小女孩脸上身上的血渍。当她看见可怜的小女孩身上并没有伤痕时，她忍不住高兴地叫了起来：

“马德莱娜，阿姨，你们快点来呀，小女孩没有受伤……她还活着，她还活着……她刚才还叹了一口气呢……对，她喘气了，她睁开眼睛了。”

马德莱娜赶跑过来，小女孩果然恢复了知觉。她神情惊恐地向周围看了看，便叫了起来。

“妈妈……妈妈，我要妈妈！”

“你妈妈就来了，我的小妹妹，”卡米雅边说边亲了亲小女孩，“不要哭，和我，和我妹妹马德莱娜在一起吧！”

“不，不，我要见妈妈，这几匹坏马把妈妈给带走了！”

“坏马掉在一个大坑里了，我向你保证，它们没有带走你妈妈。看，你看见了吗？我的阿姨伊莉莎抱着你的妈妈呢，她睡着了。”

阿姨在两个过路男人的帮助下把小女孩的妈妈从车里抬出来。似乎，她已经没有气息了，她的头上有一个大口子，脸上、脖子上、胳膊上都沾满了血。她的心脏还在跳动，她还没有死。

阿姨让其中一个男人快去通知弗勒维尔夫人，派人来把小女孩和她的妈妈接进庄园里，再把躺在大路上的马车夫抬走，给马儿卸套，因为马儿还在那里挣扎尥蹶子，企图挣脱开马车。

十五分钟后，弗勒维尔夫人带着几个仆人亲自来了，还赶来了一辆马车。大家先把受伤的夫人抬到车子里，马上又去救赶车人，把翻在沟里的车子弄出来。

这时，小女孩完全清醒过来了，她身上一点伤也没有，她刚才昏过去是由于惊吓和翻车时的震动造成的。

卡米雅和马德莱娜担心小女孩看见自己妈妈伤口流出血受

惊吓，便请求妈妈同意她们带着小女孩步行回家。小女孩和两个小姐姐已经混熟了，两个小姐姐对她又这样的亲切和蔼。最后，小女孩相信母亲睡着了，便高高兴兴地同意和两个小姐姐一起走向庄园。

卡米雅和马德莱娜一边走，一边和小姑娘聊天。

“你叫什么名字，我亲爱的小妹妹？”马德莱娜问。

“我叫玛格丽特。”

“你的妈妈叫什么名字呢？”卡米雅问。

“妈妈的名字？对了，她叫‘妈妈’。”

“不，我是问她的名字，你妈妈会有一个名字的。”卡米雅说。

“是呀，她是叫‘妈妈’。”

“可是仆人们也叫她妈妈吗？”卡米雅笑着说。

“他们叫她夫人。”

“但是，是什么夫人呢？”马德莱娜问：

“不，不，不说什么夫人，就是叫夫人。”

“马德莱娜，算了，不要再问了，你看，她年纪太小了，她还不懂。告诉我，玛格丽特，你们坐着这辆用坏马拉的车子到哪里去，它们把你们摔到坑里去了。”卡米雅说。

“我们去看姨妈。我不喜欢她，她很坏，总是吼人。我更喜欢和妈妈呆在一起。”小姑娘又加了一句，“还有你们。”并且吻了吻卡米雅和马德莱娜的手。

卡米雅和马德莱娜也拥抱了小玛格丽特。

“那么你们叫什么名字？”玛格丽特问。

“我嘛，我叫卡米雅，我的妹妹叫马德莱娜。”卡米雅说。

“嗯，太好了，你们是我的两个小妈妈了。卡米雅妈妈和马德莱娜妈妈。”玛格丽特天真地说。

她们聊着聊着就到了庄园。弗勒维尔夫人急忙派人去请医生，并且把罗斯布尔夫人安放在一张床上。小姑娘的妈妈叫罗

斯布尔夫人，人们发现在一个首饰盒上刻有她的名字。这个首饰盒是绑在马车顶上的一只箱子里发现的。人们把罗斯布尔夫人的伤口包扎起来，止了血。夫人逐渐恢复了知觉。半个小时后，她会说话了。她询问起她女儿的情况，人们把她女儿带来了。

玛格丽特轻手轻脚地走进来，因为大家对她说她妈妈生病了。卡米雅和马德莱娜陪着她也进来了。

“可怜的妈妈，”小姑娘一进门就说，“您的头很痛吗？”

“是的，我的女儿，头非常痛。”

“我想和您在一起，妈妈。”

“不，我亲爱的小乖乖，吻我一下就行了，你和两个小姐姐一起去玩吧，我一看见她们的举止就知道她们俩非常好。”

“噢！是的，妈妈，非常好。卡米雅把她的娃娃给我玩，那个娃娃漂亮极了！……而马德莱娜给我吃涂上果酱的面包片。”

罗斯布尔夫人见小玛格丽特这么高兴也笑了。小玛格丽特还想说什么，可是弗勒维尔夫人看到病人因讲话过多而累了，便建议玛格丽特去和两个小妈妈玩，让大妈妈好好休息一下。

玛格丽特吻过妈妈，和卡米雅、马德莱娜一同出去了。